

CONSULTAS

AL

DICCIONARIO DE LA LENGUA

POR EL SEÑOR DOCTOR DON

CARLOS R. TOBAR

(Continuación de la página 1052)



ÁREA HISTÓRICA
BALACADA LA COMUNICACIÓN INTEGRAL

Baladronada, bravata, fanfarria, fanfarronada, jactancia.

BALAUÍSTRE

Es la columna pequeña que sirve para formar las barandillas de balcones y corredores, para adornos de escaleras, etc.

La plancha de hierro con asa ó manija, de que usan los albañiles para extender la argamasa, yeso, cemento, se denomina en castellano *plana, llana y palustre*.

Don Rufino J. Cuervo, en sus *Apuntaciones críticas*

sobre el lenguaje bogotano, nota la varia acentuación de esta voz cuadrísilaba, y presenta unos cuantos ejemplos, de los cuales copio aquí algunos, con el objeto de que se conozca el significado de la palabra *balaustre*, muy otro, por cierto, del que solemos darle:

El pecho recliné sobre el herrado
Balaustre que abortó la ardiente fragua
 Para marcar la esclavitud del agua.

(Arriaga—*La cavilación solitaria*).

Al pie de aquel balconcillo
 Cuyos rústicos *balaustres*
 Engalanan y perfuman
 Madreselvas y rosales.

(Trueba—*Romance la niña y el marino*).

De plata los *balaustres* y antepecho,
 De jaspes escaleras anchurosas.

(Valbuena—*Bernardo*).

Don Miguel Luis Amunátegui, en el libro *Acentuaciones viciosas*, trae también algunas observaciones, no acerca del significado, sino de la acentuación de *balaustre*, y cita la opinión de Don Mariano José Sisilia, en las *Lecciones Elementales de Ortología y Prosodia*, favorable al acento en la segunda *a* de la palabra; la de Bello, en los *Principios de la Ortología y Métrica de la Lengua Castellana*, adversa á la de Sisilia; y el uso de Calderón de la Barca y otros poetas de su tiempo, que cargaban el acento en la *u*, y no en la *a*.

La cuestión relativa al acento queda, pues, por resolverse; mas no la de significado, motivada exclusivamente por los caprichos de nuestro vulgo ignorante.

BALUMBA

Es bulto que hacen muchas cosas juntas. No *alboroto*, *asonada*, como se pretende en algunas partes del Ecuador.

BAMPUCHE ó MAMPUCHE

Indudablemente son una deformación del sustantivo castellano *bamboche*, tomado del italiano *bamboccio*, sujeto muy pequeño, gordo y de rostro abultado: definición que corresponde con exactitud á lo que nosotros nombramos *mampuches* ó *bampuches*, esto es, á unas figuras ridículas de barro vidriado que los antiguos solían poner en las balaustradas de las azoteas. De donde proviene la frase con que aun hoy los niños y gentes del pueblo encarecen la fealdad de alguien: *feo como un mampuche de azotea*

¿O vendrá acaso de *mapú*, de la tierra (araucana) y *che*, gente?

BANQUILLO

Se denomina el asiento en que se coloca el procesado ante el tribunal. Lo otro es *cadalso* ó *patíbulo*.

“Va pues en su mula el bivaenturado Maestre en la manera que ya diximos, acompañado todavía de aquel reverendo Religioso é guiando al *cadahalso*. Después que llegado a él, descaalgó de la mula é subió sin empacho alguno por los *escalones del tal cadahalso*.”

DEL CENTRO DE INFORMACIÓN INTEGRAL

(Autor desconocido—*Crónica de Dn. Alvaro de Luna*).

“Porque habiendo sido este hombre hijo de padre católico, y que estando ya en el *cadalso* para morir, exhortó con grande afecto á todo el pueblo que perseverase en la fé católica” . . .

(*Rivaducira—Cisma de Inglaterra*).

La palabra patíbulo (Lat. *patibulum*, de *patior*, *eris*, *passus*, *pati*) es quizá nueva en castellano; mas no el vocablo *cadalso* ó *cadahalso*, cuya primera significación fue de tablado en lugar público para un acto solemne cualquiera: “tal como la jura de pendón ú otro que toque á la Corona, las representaciones y danzas de fiestas, ó de las de la Iglesia, ó de los seculares.” *Cadahalso* se

llamó también el túmulo funeral de Emperador, Rey ó persona real.

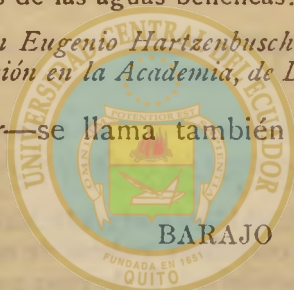
BAÑADOR

Es el que baña á otra persona ó alguna cosa; por tanto, decimos mal que Juan es *bañador*, cuando sólo se baña á sí mismo, aunque ejecute esta operación todos los días del año, en día frío ó en día caluroso: el dicho Juan es simplemente *bañista*.

“Haciendo en el año 1852 una obra para mejorar el servicio de aquellos baños (los de cerca de Vicarello), encontraron los trabajadores en el fondo del agua muchos millares de monedas de cobre y otros objetos, pías ofrendas de los *bañistas* á los númenes tutelares de las aguas benéficas. . . .”

(Don Juan Eugenio Hartzenbusch—Discurso de contestación al de incorporación en la Academia, de Don Pedro F. Monlau).

Bañador—se llama también el traje especial para baño.



La acción de barajar, es *baraje* ó *barajadura*.

BARBIQUEJO

El Diccionario último de la Academia define el vocablo *barboquejo*: “cinta con que se sujeta por debajo de la barba el sombrero ó morrión para que no se lo lleve el aire,” sentido en el que apenas será usada esta palabra en el Ecuador por los doctos. El pueblo denomina *barbiquejo*, y los tal cual entendidos, *barboquejo*, á la porción de sogá, cordel ó cabestro que se pone á los caballos, mulas, asnos, en la boca, y les ciñe la barba para sujetarlos y guiarlos en lugar de freno; quiere decir, á lo mismo que se llamaba *barboquejo* en la antigüedad,

además de la cinta con que se sujeta y se cierra la boca á los cadáveres. (Véase el Diccionario de 1726).

Volvemos á encontrarnos, pues, con otra de las muchas voces arcaicas en España, pero en todo su vigor en América.

Terreros y Pando trae además, en su Diccionario, la palabra *barbiquejo*, y la define: "pañuelo que usan en América para ponerse en la barba, abrigarse y embozarse." Aceptión que hoy nos es desconocida.

BARRULLO

Barullo (¿Del ital. *barrullo*?) m. fam. Confusión, desorden, mezcla de gentes ó cosas de todas clases.

BASCOSIDAD

"Inmundicia ó suciedad," dice el Diccionario académico de 1884. Los ecuatorianos llamamos *bascosidad* tropológicamente sólo á las palabras sucias. Viene de *bascoso*.

ÁREA HISTÓRICA
DEL BASCOSO Y LA FORMACIÓN INTEGRAL

Adjetivo anticuado que, según el Diccionario último de la Academia, se aplicaba al que padecía bascas. Se emplea todavía en el Ecuador, aunque no en el sentido recto, sino en el metafórico de persona que dice cosas sucias. En 1786 había caído en desuso aun en su primitiva acepción.

"*Bascoso*, dice Oud. por el que tiene náuseas; pero está sin uso, como también el francés *Angoisseux*, que le acomoda."

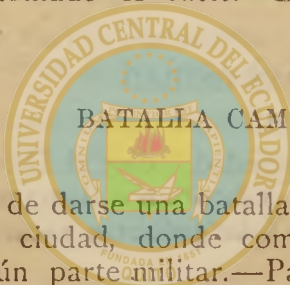
(*Terreros y Pando*).

Bascoso es, pues, una de las palabras desusadas de antiguo en España, y vivas todavía en América.

En la tercera edición del Diccionario de la lengua castellana, compuesto por la Real Academia Española [1791], encontramos ya al adjetivo *bascoso* con la misma nota de anticuado con que le hallamos en 1884; pero lo singular es que ni siquiera lo trae la Academia en su primer Léxico, año 1726, ni el Canónigo Aldrete en su "Origen y principio de la lengua castellana," publicado, como se sabe, en 1674. ¿En qué tiempo se anticuaría?

BASTO

Decimos al almohadillado inferior de la silla de montar, que resguarda los lomos de las caballerías. El dicho almohadillado es *baste*. *Basto* tiene otras significaciones.



BATALLA CAMPAL

"En vez de darse una batalla campal, las tropas entraron en la ciudad, donde combatieron..." etc., he leído en algún parte militar.—Parece, por tanto, que lo de *batalla campal* fuese contrario á *batalla* dentro de la ciudad, según el leal saber y entender del que escribió lo que precede.

Batalla campal, dice la Academia, "es la general y decisiva entre dos ejércitos completos en un terreno en que pueden abrazarse el conjunto de las maniobras que se ejecutan."

Así, pues, aunque sea *campal* también la que se da en *campo raso*, no dejará de serlo la que se libre en una población, con tal de reunir las condiciones antes expresadas.

"Puestos en vista, como se reconocieron unos á otros, sin ordenar esquadrones ni deshacer el paraje que traían, arremetieron así como llegaron en el sitio donde se halló cada cual. . . . Con todo esto morían asaz hombres valientes en ambas partes, y crecía la crueldad allende lo que suele crocer en reencuentros apre-

surados y súbitos, no siendo *batalla campal* ó *travada sobre deliberación*.”

(*Florián de Ocampo.—Crónica general de España*).

BAYONESA

Es la persona natural de Bayona; la salsa fría que se hace batiendo aceite y yemas de huevos, es *mayonesa* del francés *mayonnaise*.

Según lo que he leído en alguna parte, no debe tampoco escribirse *mayonesa*, sino *mahonesa*; pues viene de Mahón.

Tomada por asalto en 1756 la Capital de Menorca, que acabamos de nombrar, el Cardenal de Richelieu, jefe de las fuerzas francesas, entra en un hostel y pide algo de comer.

El cocinero se presenta al Duque y le expone que no quedan sino restos de comida indignos de los molares de su Eminencia.—Traémelos *contesta* el triunfador, con la concisión del cansancio y del hambre.

“Después de algunos minutos, dice el cronista, se servía al Cardenal un plato de carne fría, guisada con una exquisita salsa; llama al cocinero y entablan el siguiente diálogo:

—¿Cómo me dijiste que no podías darme nada de comer? Este plato es excelente.

—La bondad del Señor Cardenal me confunde. Usando de su licencia, he aprovechado las sobras halladas en la cocina y procurado prestarles algún atractivo con una sencilla salsa de huevo.

—Tu salsa es una obra maestra que merece pasar á la posteridad. Es menester darle un nombre.

—Si el Señor Cardenal lo permite, la llamaremos *salsa mahonesa*.”

BEBEDERO, RA

Se dice del líquido cualquiera bueno de beber.

Entre otras acepciones, tiene también la de “paraje donde acuden á beber las aves.”

Nosotros acostumbramos decir que el fundo A carece de agua, pero que posee *bebederos* para los ganados; confundimos, en consecuencia, *bebedero* con *abrevadero*, que la Academia define "pareje donde se da de beber al ganado."

BELERMO

El *Padre Belermo* de nuestros máscaras ó mejor dicho de nuestras mojigangas, es un individuo vestido de una ropa talar de percal ó percalina con capilla ó capucha, semejante así á un dominó, como á un hábito de fraile.

Por llevar el tal moharracho una jeringa en la mano, sospechamos que se propone remedar á los religiosos *Bethlemitas* ó sea de la congregación fundada para servicio de los enfermos, en Guatemala hacia 1653, por Pedro de Bethencourt, muerto á 25 de Abril de 1667 en olor de santidad.

Bethlemita, de Belén ó Bethleem ó Beit-el-Lahm.

"Las órdenes religiosas sucesivamente establecidas en la presidencia (de Quito) fueron las de franciscanos (1535). . . . y luego, también, *bethlemitas*, de San Juan de Dios y de San Camilo de Lelis. . . ."

AREA HISTÓRICA
DEL CENTRO DE INFORMACIÓN INTEGRAL
(Cevallos—Resumen de la Historia del Ecuador).

BERREAR, BERREO

Según la Academia, el verbo *berrear*, del latín *barrire*, bramar el elefante, significa dar berridos los becerros ú otros animales; y *berrearse*, en estilo bajo, quiere decir descubrir, declarar ó confesar alguna cosa.

Antiguamente *berrear* significaba también reñir con otro, dando bufidos á manera de los becerros, y era voz jocosa, conforme lo asienta el Diccionario de 1726. Aceptión metafórica que se aproxima á la en que se toma la palabra en nuestra República, esto es, la de en-

colerizarse, enfadarse con demasía, ó sea *emberrenchiarse* ó *emberrincharse*.

BILABARQUÍN ó BIRABARQUÍN

A imitación del francés *Vilebrequin*.—Ningún instrumento de carpintero se denomina así en castellano; el que sirve para abrir taladros en las maderas ú otras materias, se llama *berbiquí*.

BIRONDO.—LIRONDO

Mondo y lirondo, es decir, limpio, puro.

Mondo del lat, *mundus*.

Curioso es que se conserve en castellano el adjetivo compuesto *inmundo*, sucio, no limpio, y que haya desaparecido el adjetivo simple *mundo*.

Todos conocen la composición leída por Fr. Gerundio, con motivo de la representación de "No hay burlas con el amor," una de cuyas estrofas [de la composición de Fr. Gerundio] dice:

"Al verle en sueño tan hondo
¿Qué hace Doña Dalilita?
Va y con una tijerita
Le deja *mondo y lirondo*."

BOCARADA

Bocanada, cantidad de líquido, aire, humo, etc., que de una vez se toma en la boca ó de ella se arroja.

Tiene también otras acepciones figuradas.

"Las chimeneas, empinadas sobre las pendientes de los tejados, aquí una, más allá otra, empezaban á lanzar al aire *bocanadas* de humo, que huían como pájaros que se escapan de la jaula. . . ."

(*Selgas—Dos muertos vivos*).

“Comenzó el estómago á basquear, y arrojó tanta cantidad de bocanadas.”

(Espinel—*El Escudero Marcos de Obregón*).

El golpe de sangre, líquido gástrico ú otra cosa, que á manera de vómito sale repentinamente por la boca, dicese también *espadañada* y en lenguaje anticuado *gorgozada*.

BOCINA

Del lat. *buccina*, trompeta para tañer. Es un instrumento músico, según la Academia, ó una trompeta para hablar de lejos. No tiene nada de músico el instrumento que en el Ecuador nombramos *bocina*; pero como no hay, sin duda, en el Diccionario, palabra que sirva para denominar la caña ó la especie de cerbatana que, con el sonido bronco que produce, sirve á los conductores de reses para anunciarlas á los transeuntes, y evitar á éstos un amurco ú otro daño, debería aceptarse en el Léxico esta nueva acepción.

La *bocina* usada por nuestros ganaderos debe de ser descendiente de la denominada *sagrada*, de que nos habla Solís en “La Conquista de Méjico.” “Pero apenas se dió principio á la marcha, cuando asustó los oídos un instrumento formidable y melancólico, que llamaban ellos la *Bocina sagrada*, porque solamente la podían tocar los sacerdotes cuando intimaban la guerra y concitaban los ánimos de parte de sus dioses.” [Cap. XXII].

“Los esfuerzos que en esta materia [ayudar al oído, ó aumentar su sensibilidad] han hecho los matemáticos, han sido casi inútiles, y lo único que han descubierto, ha sido la *bocina*, que es un instrumento en forma de trompeta, que propaga el sonido de modo que se pueda hablar claramente desde una gran distancia. Hay apariencia de que la inventaron los griegos. . . .”

(Saverien—*Hist. de los progresos del entendimiento humano*
Trad. Rubin de Celis—1775).

“Lautaro al puesto término llegando
Presenta la batalla en bella muestra
Con gran rumor de bárbaras trompetas,
Atambores, *bocinas* y cornetas.

(*Ercilla.—La Araucana*).

BODOQUERA.—*Cerbatana*

Bodoquera es el molde en que se hacen los bodoques.

“Con mayor confusión la centinela, los oídos hechos dos *cerbatanas*, escuchaba impaciente aquestas cosas. . . .”

(*El Español Gerardo*).

Dn. Pedro F. Cevallos corrige, con razón, el significado erróneo que damos á *bodoquera*; pero el Diccionario Castellano de la Academia, edición XII^a, acepta ya este vocablo como sinónimo de *cerbatana*.

Cerbatana, encontramos escrito en libros antiguos, y proviene esto, según parecer del Doctor Aldrete, de que es una corrupción de *terebratana*.



Es cuerpo esférico de cualquiera materia. La de que nos valemós en las Universidades y Colegios para dictaminar acerca de los exámenes de los estudiantes, tiene nombre especial: *balota*. De él se formó el verbo *balotar*, votar con *balotas* (inglés *to Ballot*). Las bolitas blancas y negras con que se hacen las votaciones secretas en los cabildos y otras comunidades, se llaman también *habas*.

BOMBA

Este sustantivo tiene varios significados, pero no el de *globo aerostático*.

No tiene tampoco la significación de ampolla que forma un líquido por el aire ú otro gas que se le introduce, lo cual en castellano se denomina *pompa*, *burbuja* ó simplemente *ampolla*.

BOTONCILLO

La denominación *Spilanthes Lundii* de Decandolle, no tiene equivalente en castellano, sin duda por no ser conocida en España la planta originaria de América. Podría quizá la Academia aceptar la palabra *botoncillo*, con que la referida planta es nombrada en el Ecuador.

BOTUALANTE

Esta interjección de nuestro pueblo es, de cierto, formada por contracción ó mejor dicho por yuxtaposición, del juramento "Voto al Ante" ó "Voto al Antecristo;" conjetura que se vuelve más probable al encontrar escrita la palabra como la pone D. Juan León Mera en los "Cantares del pueblo ecuatoriano:"

"Tienes unos ojitos
 De *votoalante*
 Que me dan tentaciones
 De ser tu amante."

BOZALILLO

Será acaso diminutivo de bozal; pero no significa lo propio que *almártaga*.

Antiguamente se decía también *almártega* y *almártiga*. Pudiera ser que viniese, en efecto, del árabe *mertacum*, tener firme ó fuertemente una cosa y el art. *al*, según la opinión de Covarrubias y Urrea.

Los picadores llaman asimismo *bozalillo* al *cabezón* que, además de otras acepciones, posee la de "media

luna de hierro con unos dienteillos, que tiene en sus extremos unas asillas donde se atan unos ramales gruesos de cáñamo; sirve para sujetar y hacer obedecer al caballo poniéndosela sobre las narices, afianzada de la cabeza.”

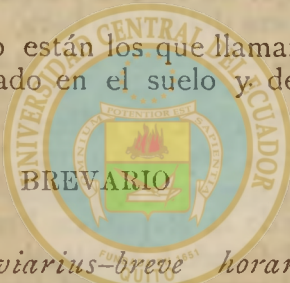
(*Salvá—Dicc.* 1838).

BRACEADOR

El caballo que levanta mucho los brazos y pisa con violencia y estrépito es, según el Diccionario de la Academia, *pisador*.

BRAMADERO

Más en lo justo están los que llaman simplemente *poste* al madero clavado en el suelo y destinado á atar caballos, vacas, etc.



Breviario ³ (*breviarius—breve horarium*). Libro que contiene el rezo eclesiástico del año. Equivale también á *epítome* ó *compendio*.

BROQUEL

Es el escudo pequeño destinado á cubrir el cuerpo y defenderlo de los golpes del enemigo; por consiguiente, cosa bien distinta del *antepecho* que se pone al rededor de los pozos, el cual se denomina *brocal*; así como es muy diferente también del vallado de piedra ú otra materia que impide á las gentes caer de los puentes, azoteas, atrios, andenes, etc., y que se llama *guardalado* ó *pretil*, ó también *pasamano*.

“Toda esta plática ó conversación pasó estando este hidalgo

y yo echados de pechos sobre el *guardalado* de la puente Segoviana. . . .”

(Espinel—*El Escudero Marcos de Obregón*).

“A un lado y otro de este balcón monumental se abrían otros dos más pequeños, encerrados en el espesor del muro y guarnecidos con *pasamanos* de hierro.”

(Selgas—*Rayo de sol*).

BUHAZO

Dar buhazos.—*Apabullar* llaman familiarmente en otras partes, donde se habla el castellano, al acto de aplastar, estrujar un objeto, y especialmente un sombrero sobre la cabeza del que lo lleva.

Así los periódicos nos dan la noticia de que, á principios de este año de 1900, se han puesto de moda en la Capital de Francia los alfileres de corbata (*prendedores* los llamamos impropriadamente los ecuatorianos) que representan un *sombrero apabullado*, haciendo alusión al del Presidente de la República Francesa después de la bastoneada del Conde Christiani.

Aun en el caso de que el sombrero redondo se llamase *buche*, *buhazo* no sería el golpe dado al *buche*, sino el golpe dado con él.

BUCHE

No comprendo por qué extravagancia llamamos *buche* al sombrero *alto, de pelo, de seda, de copa, de copa alta, ó rendondo*.

La palabra *buche* posee varias acepciones, mas no la que extravagantemente la damos en el Ecuador. La primera, según el Diccionario académico, es la de *bolsa* que tienen las aves en el cuello.

“Ahí verás la buena conciencia; tiene buen *buche*, no se

ahoga con poco, ni se ahita con cosillas, engorda con la merced de Dios; y así todos le echan mil bendiciones.”

(*Gracían—Críticoñ*).

Buche equivale también á *burro*.

Ni con esto ni con lo ótro, según parece, tiene semejanza alguna el pobre *sombrero redondo*.

En la República Argentina llaman al sombrero alto *galera*, en Chile lo denominan *tarro de unto* ó *colero*, en Colombia lo nombran *cubilete*, en España lo apellidan *chistera*, *catite* y *castora*, y en Francia *Bolívar* y *Gibus*, éste del nombre del primer sombrero que lo fabricó, y aquél por haber usado un sombrero de forma especial el Libertador de Colombia.

BUÑEGA—*Boñiga*

“¿Cuándo se vió tal hambre como la que en este cerco se pasó, cuando los hombres comían los cintos, y las riendas de los caballos, y los cueros de los zapatos, y las pajas y *boñigas* de los bueyes?”

(*Granada—Del Símbolo de la Fe*).

BUÑELERA

ÁREA HISTÓRICA
DEL CENTRO DE INFORMACIÓN INTEGRAL

Buñolera, la que hace ó vende *buñuelos*.

BUÑELOS—*Buñuelos*

Buñuelo.—Lat. *globulus*, es cierta fruta de masa, frita con azeite, que se come caliente, y con miel; y en España es más usada que en otra ninguna parte en tiempo de invierno. Díxose *buñuelo* quasi *puñuelo*, porque tomando un poco de aquella masa batida, y en su punto en el puño, le van apretando poco á poco sobre el azeite, es el *buñuelo*, exprimido del puño. Ordinariamente son mujeres las que los hazen, y venden, y las llaman *buñoleras*, se dixo de *bunos*, que significa *montezillo*.”

(*Aldrete—Del origen de la lengua castellana*).

¿Y por qué no de *bulla*, ampolla, ó de *ebullio* ó *bullio*, bullir ó hervir, ó de *bulbus*, cebolla redonda, ó de *bulga*, bolsa de cuero, ó de *bunias*, nabo grueso? El mundo de las hipótesis es muy grande. . . .

El simple sonido de las palabras, unido á la semejanza ú otra relación de los seres que ellas representan, pueden llevarnos á muy ingeniosas suposiciones; pero quizá rarísima vez al acierto.

Monlau cita en su *Diccionario etimológico*, la opinión de Diez, quien conjetura que el vocablo *buñuelo* se refiere al antiguo—alto—alemán *bungo*, *bulbo*; y dice que á la misma familia pertenecen el catalán *bony*, el inglés *bun*, el italiano *bogna*, *bugna*, etc., que todos significan *tumor*. Del mismo grupo forman parte el francés *bégnét*, ó *bignét*, que equivalen á nuestro *buñuelo*.

“Hay algunos que así componen y arrojan libros de sí como si fuesen *buñuelos*.”

(Cervantes).

“Juro por vida de la cordura, exclamó Critilo, que sueñan todos éstos, en opinión de juicio, y que dixo bien aquel monarca, habiendo oído alguno de esotros, trahedme quien ore con seso; y á atro semejante le apodó *buñuelo* de viento.”

(Lorenzo Gracián—*El Criticón*).

Una especie de *buñuelo* se llama *arrepápallo*.

(Continuará).